

Cleci Regina Bevilacqua. *Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. Tesis doctoral. Orientadora: Maria Teresa Cabré. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, 2004.

Cleci Regina Bevilacqua (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil)

Esta reseña busca describir brevemente los resultados obtenidos en la tesis doctoral que trata de las *Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas* (UFE eventivas). Enmarcamos el estudio de estas unidades en el ámbito de la terminología porque creemos que algunas propuestas teóricas terminológicas recientes, de carácter comunicativo y textual, permiten tratar, además de los términos, distintas unidades transmisoras de conocimiento especializado. Estas unidades, en el marco de la teoría que tomamos por base, la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) propuesta por Cabré (1999, 2001, 2002), han sido llamadas Unidades de Conocimiento Especializado (UCE).

Teniendo en cuenta los resultados a que llegamos en el trabajo de investigación (Bevilacqua, 1999), en la tesis, nos propusimos a describir y explicar la formación de las unidades que constituyeron el foco de nuestro trabajo. Denominamos dichas unidades eventivas por el hecho de estar formadas por un núcleo eventivo, es decir, un verbo o un derivado de verbo (nombre deverbal o participio) y la definición que propusimos es la siguiente: son unidades sintagmáticas formadas por uno o más términos, que constituyen su *núcleo terminológico* (NT), y un *núcleo eventivo* (NE), de carácter terminológico o no, procedente de verbo y que se manifiesta como verbo, nombre deverbal o participio; el NT representa un nodo de conocimiento en la estructura o mapa conceptual del ámbito especializado, es de categoría nominal, tiene valor referencial y posee carácter denominativo (*calor, energía*); el NE es de categoría verbal o derivada de verbo (nombre deverbal o participio), es relacional y denota los procesos y acciones propios de determinada área de conocimiento o temática (*captar, absorber*). Entre estos dos núcleos se establecen relaciones de tipo sintáctico, pero sobre todo de carácter semántico determinadas por su uso en un ámbito temático, lo que le confiere a la unidad cierta estabilidad. Dadas estas propiedades, consideramos que son unidades que se conforman *por y en el discurso o texto* de un ámbito determinado y que pasan a tener valor especializado por la temática especializada del texto en que son utilizadas. Tienen, por tanto, la función de representar y transmitir conocimiento especializado de determinado ámbito de conocimiento.

La justificación para considerar los tres tipos de estructuras presentadas anteriormente se basa en la hipótesis de que podrían describirse a partir de una misma estructura subyacente, formada por el núcleo eventivo [NE] y por el núcleo terminológico [NT], a partir de la cual pueden derivarse las tres estructuras superficiales: [[NE]_v + [NT]_N]: *consumir energía*; [[NE]_{Ndev} + [NT]_{SP}]: *consumo de energía*; [[NT]_N + [NE]_{part}]: *energía consumida*.

Considerando estas unidades, el objetivo general de la tesis fue el de describirlas para poder identificar sus propiedades y también explicar su comportamiento en los textos especializados y establecer las reglas que podrían formularse para dar cuenta de su producción.

Para lograr estos objetivos, presentamos, inicialmente, algunos resultados del trabajo de investigación ya mencionado anteriormente, puesto que fue a partir de ellos que establecemos los supuestos de partida, las hipótesis y los objetivos para la tesis. Enseguida, presentamos un breve panorama del ámbito de la energía solar, la selección del corpus textual, construimos un mapa conceptual en el que están representados los términos del área.

A continuación, establecemos una clasificación de las unidades recogidas, considerando los NT que las forman y el papel que ejercen en el proceso de aprovechamiento de la energía. Identificamos dos tipos de UFE eventivas: las *nucleares*, relacionadas a la temática central de la energía, y las *periféricas*, referentes a otros ámbitos afines, más específicamente, ingeniería, matemáticas y catalizadores de la energía. Teniendo en cuenta que la temática central de los textos es el proceso general de *aprovechamiento de energía*, observamos que su realización se da en varios *niveles* con distintas *etapas*. Así, asociamos a cada uno de los niveles y etapas identificados sus respectivos NE. Por ejemplo, el nivel de *captación* incluye las etapas de *captación, acumulación y almacenamiento*. A la etapa de captación pertenecen los NE *absorber, captar, recibir y tomar*; a la de *acumulación, acumular y concentrar*; a la de *almacenamiento, almacenar y conservar*.

Para la descripción y elaboración de las reglas que explican la formación de las UFE eventivas presentamos el modelo lingüístico en que nos basamos. Elegimos el Modelo Lexemático Funcional (MLF) propuesto, inicialmente, por Martín Mignorance y desarrollado, más recientemente, por Pamela Faber y Ricardo Mairal Usón. Los elementos tomados del MLF son: la estructura de predicado que incluye la valencia cuantitativa y cualitativa, la restricción de selección de los argumentos; los dominios a partir de los que se

clasificaron los distintos NE y, en consecuencia, las UFE eventivas. Estos dominios son: *posesión, acción y modificación*. A ellos, a partir de la descripción de los datos, fue necesario agregar el dominio *cognición*.

A partir de los aspectos seleccionados del MLF y de la metodología aplicada, presentamos la descripción de las reglas para dichas unidades, teniendo en cuenta su clasificación en unidades nucleares y periféricas y su categorización semántica, establecidas de acuerdo al proceso de aprovechamiento de la energía. Tanto para las UFE nucleares como para las periféricas, llegamos a un total de nueve reglas. Presentamos un ejemplo de regla para el dominio *posesión*, nivel de *acumulación* que incluye los núcleos eventivos *acumular y concentrar*. Como ejemplos de unidades de este nivel tenemos: (*reacción endotérmica*) *acumula el calor*, (*absorbente*) *acumula (más) calor*.

Regla: (X₁) *Recipiente-Fuerza / Ingeniería o Energía [(NE_v)Proceso1.2 (X₂)Meta / Objeto desplazado / Energía]*

En esta regla, tenemos que los primeros argumentos (X₁: *reacción endotérmica y absorbente*) se caracterizan por tener papel temático *recipiente y fuerza* a la vez y por pertenecer al ámbito de la ingeniería o de la energía. El núcleo eventivo (*acumular*) indica un proceso del primer nivel y segunda etapa del proceso de aprovechamiento de la energía (*acumulación*) y el segundo argumento (*calor*) se caracteriza por tener papel temático meta, por ser un objeto desplazado y pertenecer al ámbito de la energía.

A partir del conjunto de reglas establecido para las formas verbales, buscamos mostrar aún si estas reglas se aplicaban a las unidades realizadas en la forma de nombre deverbal y participio, dado que éstas se derivan de aquéllas. Así, después de aplicar una serie de pruebas tomadas de Picallo (1999) y de Bosque (1999), que caracterizan las UFE eventivas formadas por nombres deverbales y participios, respectivamente, concluimos que para las primeras solo se caracterizan como UFE las nominalizaciones eventivas y que, pueden, por tanto, explicarse por las reglas identificadas para las unidades verbales. En cambio, las nominalizaciones resultativas no se derivan de las reglas elaboradas para las UFE verbales y tienden a caracterizarse como términos. Ya para las unidades formadas por participios, vimos que solo son UFE eventivas aquellas que realmente se caracterizan como participio (*energía absorbida por las células solares*) y que pueden derivarse, consecuentemente, de las reglas establecidas para las UFE verbales. A su vez, las formadas por adjetivos tienden a ser términos (*combustibles concentrados*) y no pueden derivarse de las reglas identificadas para las unidades verbales. Con estos resultados pudimos comprobar la hipótesis propuesta, es decir, que hay una estructura subyacente ([NE] + [NT]) a partir de la que se derivan las otras estructuras superficiales (verbo, nombre deverbal y participio).

Logramos así, no solo describir las UFE eventivas, sino también comprobar la hipótesis propuesta. Pero, además de eso, creemos haber contribuido a ampliar el conocimiento sobre uno de los núcleos centrales de las comunicaciones especializadas y de la Terminología, la fraseología especializada.

Bibliografía

Bevilacqua, Cleci Regina. *Unidades Fraseológicas Especializadas: estado de la cuestión y perspectivas*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, 1999. [Trabajo de Investigación]

Bosque, I. El sintagma adjetival. Modificadores y complementos del adjetivo. Adjetivo y participio. En Bosque y Demonte. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: RAE, Espasa Calpe, 1999, p. 217-305.

Cabré, Maria Teresa. Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En García Palacios, Joaquín; Fuentes, M. Teresa (eds). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar, 2002, p. 15-36.

Cabré, Maria Teresa. Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica y consecuencias metodológicas. En Cabré, Maria Teresa; Feliu, Judit (eds.). *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, 2001, p. 17-25.

Cabré, Maria Teresa. *Terminología: Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, 1999.

Faber, P.; Mairal Usón, R. *Constructing a lexicon of English verbs*. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter, 1999.

Picallo, M. Carme. La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales. En Bosque y Demonte. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: RAE, Espasa Calpe, 1999, p. 363-393.